



Céline et Bathieu
au
marché de Guié



Classe de CM2 - École Kelyam

2019-2020

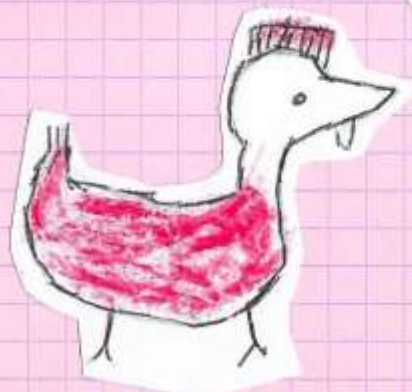
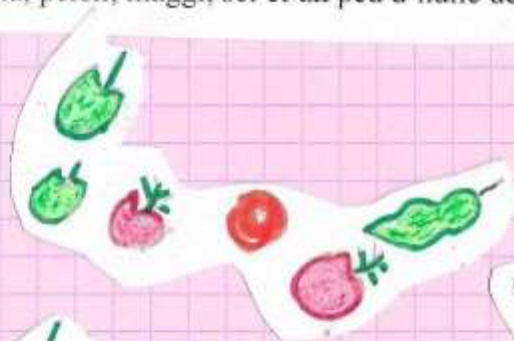
A celind ne a 'Matiye ra ka mi baab ye. A Matiye ra yaa bi-riibl beeg
Sēn Pa yūd yōom piig la a nu (15) la a ra yiba Gēē la a ra gūnda niig
lindi Weogā.



Céline et Mathieu ne se connaissaient pas.
Mathieu était un jeune berger de 15 ans. Il habitait Guiè et gardait les bœufs à Lindi.

A Celind ra yaa pug-bccg sēn tar kamba yiibu, la a ra
Yaa ri-koqas aēē raagē wā. A Celind ra regda mui ne nangur Zēēdo, bi
Sup noodo, Zim, soomse, kiina, hoose, bi rums nemdo, ne Zē-biis wosgo:
Comaato, qābdo, kaolgo, yamsem, maazi, ne nangur-n-kaam.

Céline était une jeune maman qui avait 2 enfants. Elle était restauratrice au marché de Guiè. Elle préparait tantôt du riz à la pâte d'arachide, tantôt de délicieuses soupes de poisson, de lapin, de pintade, de poulet, ou de mouton avec beaucoup de condiments : oignons, tomates, poivrons, ail, soubala, persil, maggi, sel et un peu d'huile de sésame ou d'arachide.



Daar a yembre, a Matise basa anaafoyentikk̃ a celind Poogē
Wā, lataobala, a Matise ti yok-anaafā, la a celind
sūrā Jikame, ta nantōa Matise.

«Fkōyā Fniigā Jōodye!»

la ned Faā lebgn looga a zii gē nesū - Puuri.



N



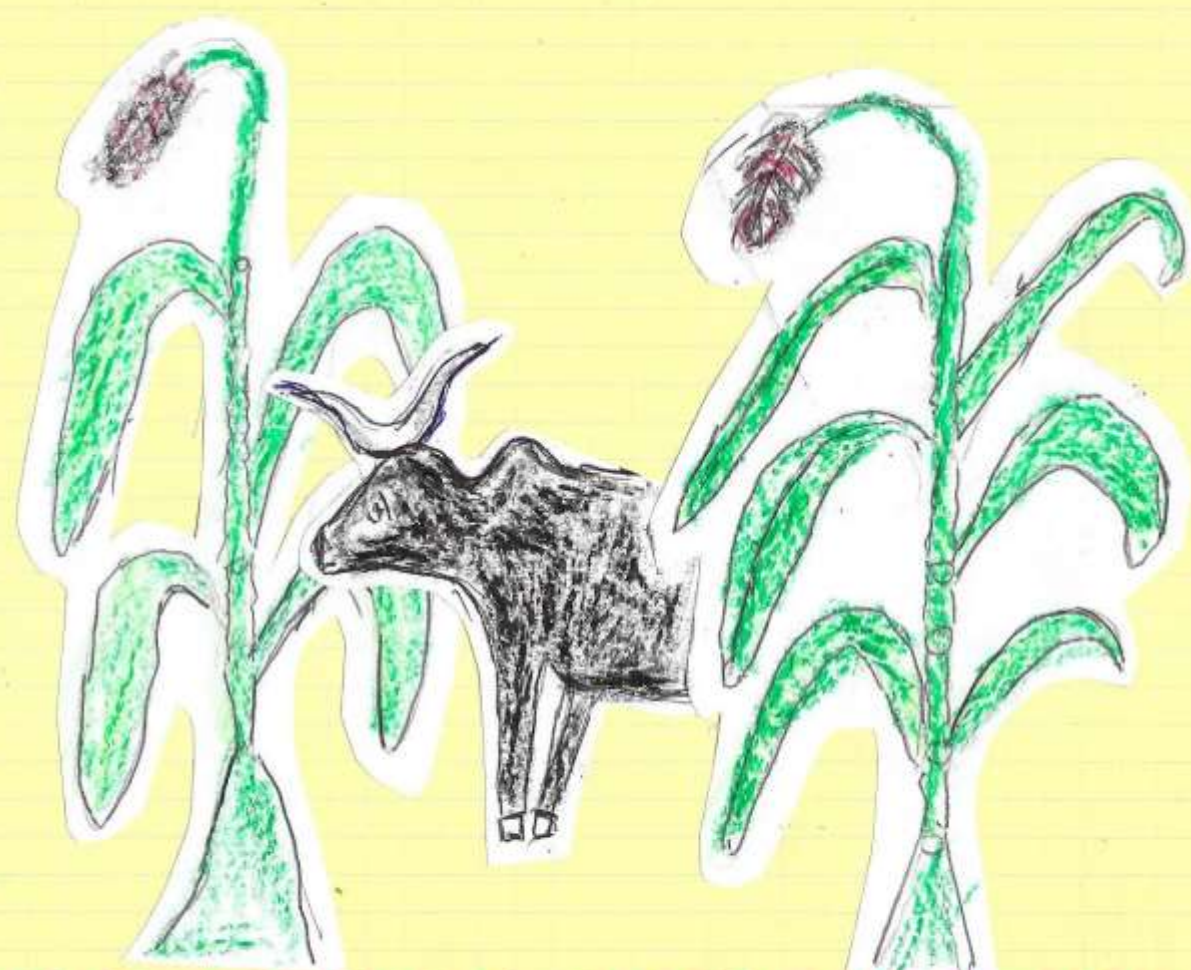
U U U

U U U

Un jour Mathieu laissa échapper un de ses bœufs qui alla brouter dans le champ de Céline. Très rapidement il le rattrapa. Mais Céline se fâcha :

- « Je te maudis ! Tu ne profiteras pas de ton bœuf ! »

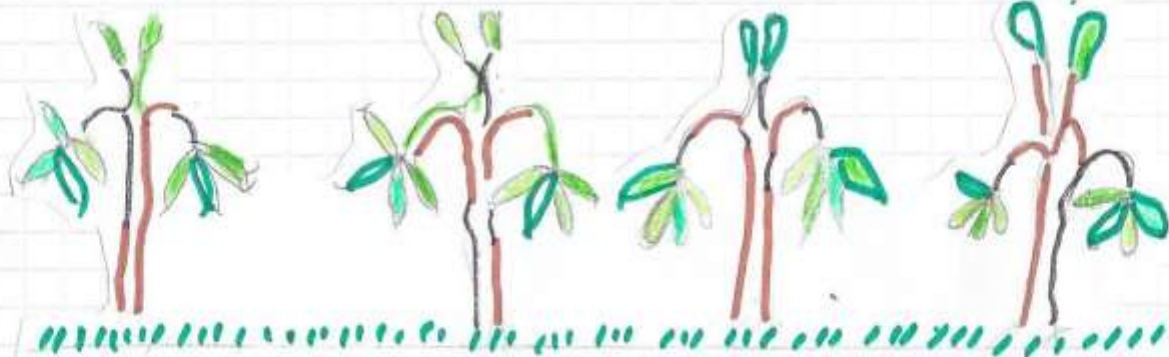
Et chacun partit, fâché, de son côté.



Ra sem a wã loogr poore, a celind ra rabda raag ne mon tser n nan ti
 ra a supã zẽ-biisi la zu-bokã, bok n tiis-a tã lol. la a Matiye yaã lousã
 tã wa sõng-a tã yiki. Zũ-noogã, a celind ka puglye. A celind bãnga a
 Matiye. - « Aaa! nin-daarẽ wã yaa Foo la sãn bas F naafã ti kẽ mam pougẽ
 wã. M sũurã ra sãamame la m maan-F la sugri, la wẽnd na ning-F barkã,
 wẽnd na kõ-F pug-sõngo! wẽnd na kõ-F fo sãn dat fãã... »
 la ned fãã loogame tã sũu noome.



Plus tard Céline alla au marché en moto chercher des condiments pour cuisiner ses bonnes soupes. Malheureusement elle glissa dans un trou de la piste et tomba. Mathieu qui était à côté vint pour l'aider à se relever. Heureusement pour Céline, elle n'était pas blessée. Céline reconnut Mathieu :
 - « La fois passée c'est toi qui a laissé ton bœuf dans mon champ ! J'étais fâchée. Présentement je te pardonne et que Dieu te bénisse ! Que Dieu te donne une bonne femme ! Que Dieu te donne tout ce que tu veux... »
 Et ils partirent, réconciliés, chacun de leur côté.





Daar a yembre, a Matiye Kēnga Gee raaga, nman te koos anaaso.

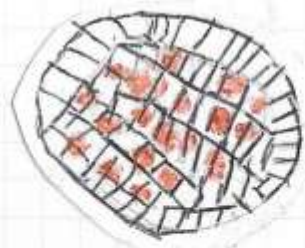
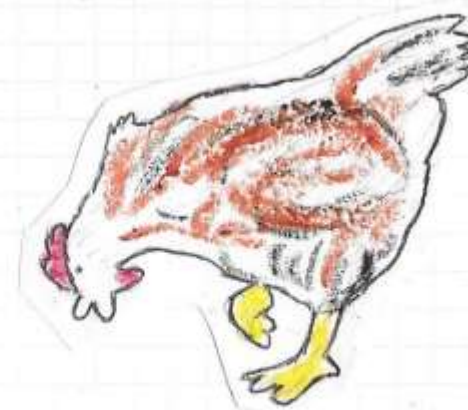
A bāngā a Celind t'a yeel:

« Yi beccoge, f. Keemame? »

- A celind leckame: « M Keemame, la Foo? M Poo d-f la barknindaare Wā maam

Sēn /ou te fo Sōng maama, fo sān dakabeē ~~nyambā~~ rahan

Wome ma am. »



Un autre jour Mathieu alla vendre son bœuf au marché de Guiè. Il reconnut Céline et lui dit :

- « Bonjour, comment va la santé ? »

Céline répondit :

- « Bonjour Mathieu, comment tu vas ? Merci de m'avoir secourue l'autre jour quand je suis tombée en moto. Si tu n'étais pas venu, j'aurai souffert ! »



« Ma Waame n na n koos m naafo, a Matiye se'n yeke. »

« Mam dat - a lame ndat, a celind se'n yeke. »

A Matiye saaga naafo' kus piis.

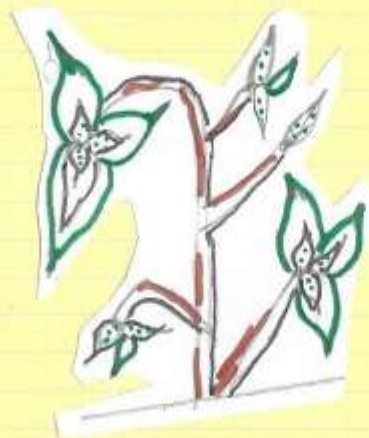
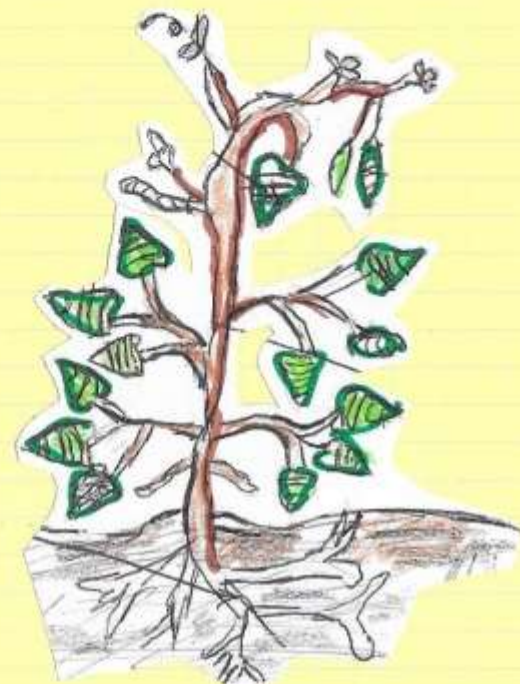
« Ia a celind yeel - a lame t'a boog ligda. »

« Ia a Matiye le'okame, n yeke', se'n yaa foo wa'
m na n booga ligda. »

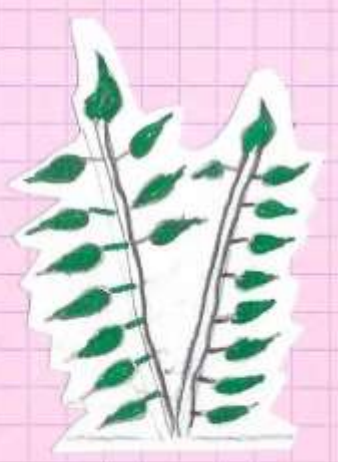
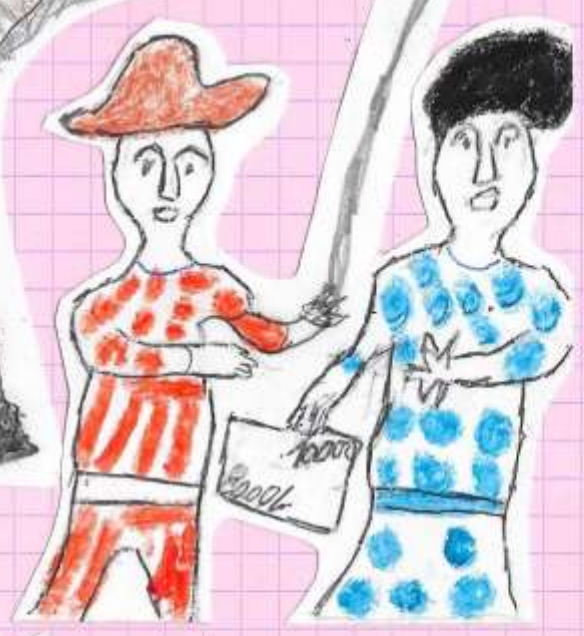
« T'a celind sogk-a : F na n boogame ti m yaa wa' na ? »

« M na n boogame ti F yaa kus piig la yo Poe. »

« Woto yaa so'ama. »



- « Je suis venu vendre mon bœuf » dit Mathieu. »
 - « Je veux l'acheter » lui dit Céline
- Mathieu lui proposa de le vendre à 100.000 F. Céline lui dit :
- « Il faut diminuer le prix ! »
 - « Comme c'est toi, répondit Mathieu, je vais diminuer le prix. »
 - « Tu dis que tu vas diminuer le prix, tu propose combien ? »
 - « Je te le fais à 85.000 F »
 - « Ca me va » dit Céline.



Basema wa'n loogr Paare, a Matiye ke'nga raage wa' la a ke'nga
a celind ruba'ziige'n na ndi. A ko'o a celind koabga la a reeg
m'ui wa ne na ngura'ze'edo, la ba-dara', a celind re-daaba'ka
yaa wusgo. la a Matiye se'nde na nlooga', a celind yeelame e'a
wane ligda'.

la a Matiye yeel-[↖] a lame; wa kat se'n looge, mam koos m naa f-re
foo, hal n e'oll nsik a ligda' n ko'foo e'c fo wa yet ru'nda' e'
mam ka ko'foo f ligd ye! »

Taa Dala, a celind ne a Matiye senga burg bala.

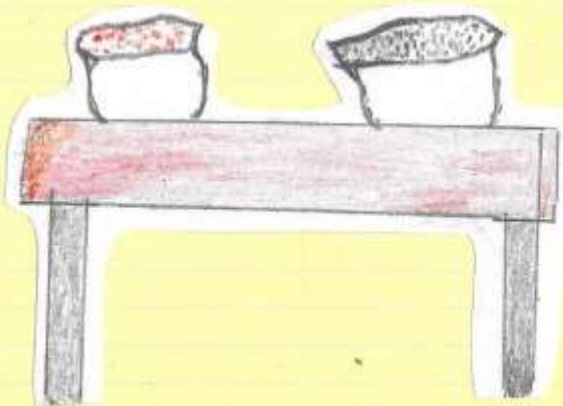


Longtemps après Mathieu qui était au marché de Guiè alla chez Céline pour manger. Il paya 500 F pour le riz à l'arachide. Ce jour-là Céline était très occupée avec beaucoup de clients et quand Mathieu voulut partir, elle lui réclama 500 F.

Mathieu dit :

- « La fois passée je t'ai vendu un bœuf et j'ai baissé le prix et toi maintenant tu me réclames le prix du riz que j'ai déjà payé ! »

Très vite Céline et Mathieu se mirent à crier.



A Woor sɛn yaa nem-koas la a Ami kamazoe sɛn yaa mui koasã
kolgame, tã Hãmad sɛn yaa butik koasã me pogda. B Fãã taame
n dat nkos-b sugr, la a Celind ne a Matiye ned Fãã sũur da yika
ne a to.

Wooré qui vend le porc au four, et la femme Kamazoe Ami qui vend le riz s'approchèrent. Amado, le boutiquier, les suivit. Ils cherchèrent à les faire pardonner. Mais Céline et Mathieu étaient trop fâchés, ils continuèrent de crier.

A Matiye yeel-aa celine ne sũ-sãanga:

«Reegtusrã n yãk F koabgã ta F tall baonegã.»

«Ayo! a celind sɛn yeek, reeg F ligdi, m karat ge.»

la b ket ntar barg ne taab.

la masã, yaa Felix, sɛn koosda Futã ne ne ooda Wã, a Fatmat kiek koasã,

la Bureem Wed-manegdã, ne a saadoak teyera n Wa.

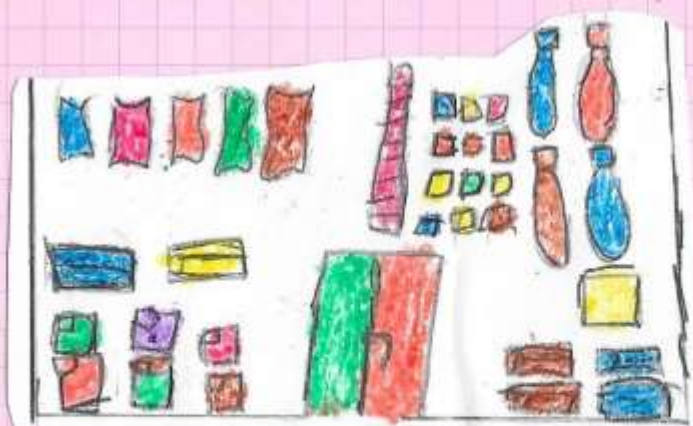


Mathieu très en colère dit à Céline :

- « Prends les 5.000 F, enlève tes 500 F et garde la monnaie ! »

- « Non, reprends ton argent, je n'en veux pas »

Et comme ils continuaient comme ça de crier, cette fois ce furent Félix, le vendeur d'habits et de chaussures, Fatima qui vend l'athiéké, Boureima, le mécanicien, et même Saladoukou, le tailleur, qui arrivèrent.



A Hàmpd kolgame n dat nbäng bämbling sên maane A Matiye nan kogs
Mdaamui wâ Wakir koabgan kis « a ligdâ lamdeeg rubâ, la a
Jeelame t umamkakis ligdâ ye jaân² la bor gâ »
la a Fatimaye la acelindi :

« haa! Fosen² yaa koasa², la roadba² me yaa wosga², bi Ftags seâmanges.
Ju wotote acelind nan sed sakn kelg a Fatima laa nan kos a
Matiye sugn¹ ! » la a Matiye basame te sa-ya wotote

koasdba² sên da ya byaksa² ned Faân leba a Ziigê² tî
bor gâ² sa raagê² wâ.

Amado chercha à savoir ce qui s'était vraiment passé. Mathieu expliqua :

- « J'ai donné 500 F avant de prendre le riz et elle veut que je paie encore 500 F. Voilà pourquoi je palabre. »

Alors Fatima dit à Céline :

- « Ah ! Comme tu es commerçante, tu dois faire attention et comme il y avait beaucoup de clients, il faut bien réfléchir, voir ! »

Finalement Céline écouta Fatima et demanda pardon à Mathieu.

Tous les commerçants retournèrent chacun à leur place et le calme revint au marché.



